

О КУЛЬТУРЕ МОРДОВСКОЙ РЕЧИ

Звуковой язык был всегда единственным в человеческом обществе, служившим полноценным средством общения людей. На определенной ступени развития общества звуковой язык получает и свое письменное отображение (фиксацию). Письменная речь создается на основе устной. Из всего многообразия диалектных форм для культурного обмена во всех народах создается единообразный язык, который называется литературным языком. Для этого выделяется один из наиболее распространенных диалектов, который становится центральным.

Произносительные нормы современного русского языка сложились в своих важнейших чертах еще в первой половине 17 века, но первоначально как нормы «московского говора», которые постепенно, лишь по мере развития и укрепления национального языка, стали приобретать характер национальных норм.

Именно в Москве в XV—XVII вв. первоначально на почве одного из северо-русских говоров, приобретших впоследствии среднерусский характер — московского — складываются основы литературного русского языка.

Мордовские литературные нормы складывались по-иному. Если русский литературный язык создавался в продолжение двух—трех столетий, то мордовские литературные языки оформились в течение трех—четырех десятилетий; на их развитии сказались революционные темпы роста мордовской культуры в послеоктябрьский период. На основе сравнительно кратковременного изучения и многообразия мордовских диалектов были избраны и в законодательном порядке утверждены основы мордовских литературных языков.

В основу эрзянского литературного языка положен козовский диалект, мокшанского — краснослободский.

Произносительные нормы литературных языков весьма разнообразны. Один и тот же звук в зависимости

В целях общедоступности изложения произносительные формы слов мы даем также знаками орфографического письма, а не знаками фонетической транскрипции.

от ударения или природы соседнего звука произносятся различно. Так, в русском слове вода звук *о* звучит как *а*, в слове *водяной* — как *о*, а в слове *водной*, — как звук неполного образования.

В мокшанском слове «иудса» (в доме) звук *д* звучит как *т*, в эрзянском слове «олтсо» (я соломе) *г* звучит как *и* и т. п.

В письменных языках у многих народов все произносительные варианты звука обозначаются одной и той же буквой, изображающей основную фонему. В русском языке, к примеру, во всех словах с корнем *вод* (вода) независимо от звучания звуки *о* и *а* обозначаются соответственно буквами *о* и *а*: вода, водка и т. п.

Поэтому письменные и устные формы литературного языка у многих народов сильно различаются.

Каждый народ развивает, совершенствует и свято бережет произносительные и письменные формы своего языка, как величайшее сокровище национальной культуры. Поборником литературного произношения истории является сцена. В последнее время к театру присоединяются такие крупные факторы, как радио, телевидение, сцены, собрания, конференции всевозможных масштабов. Ораторская речь с трибуны, лекция преподавателя с кафедры, выступление чтеца с эстрады, актера и певца со сцены, звуковое кино, радиовещание, телевидение — все это требует безукорызного языкового оформления в смысле соблюдения норм произношения. Сцена является не только хранительницей законов литературного произношения, но и создательницей их. Таким образом, роль сцены в создании и сбережении норм, красоте литературного произношения языка народа чрезвычайно велика.

Казалось бы, мордовская сцена тоже должна развивать и совершенствовать литературное произношение мордовских языков. К сожалению, деятели Мордовского театра совершенно равнодушны к вопросам сценического произношения мордовской речи. Мы не знаем ни одного случая, когда бы работники театра обратились к специалистам Мордовского университета или научно-исследовательского института за консультацией по вопросам произношения в процессе подготовки пьесы, оперы или концерта на мордовском языке. И это в то время, когда в составе исполнителей большинство вокалистов русские. Русский человек исполняет мордовский текст без квалифицированной консультации по произношению! Естественно, он делает смешные ошибки. В результате Нормальва пела: «Мега тьян, коф мадин». Такие ошибки делают и другие.

Вследствие полного равнодушия к произносительной культуре мордовской речи и исполнители мордовской национальности помнят, придерживаясь не произносительных, а орфографических норм. Так, все же более чуткая к культуре речи М. Н. Антонова иногда поет: «Назань ми ланге сон чачокнось» (вместо *Назань ги*), Р. М. Беспалова делает то же самое: «Вай, ваводоя, тынь ваводоя, кода *вирь палы*» (вместо: *вирь балы*). В. С. Киушкин поет «Ада-х, алай, *рошь пансия*» (вместо: *розь бансия*) и т. д.

В мордовских языках звонкие согласные в конце слов сохраняют свою

звонкость, а согласные в начале слов преимущественно глухие. Таким образом, на стыке слов происходит встреча конечного звонкого с начальным глухим последующего слова, который при этом озвончается по закону прямого уподобления, например: *мокш. розь панси* произносится *розь банси* «ржаное поле», *вирь сараз*, произносится *вирь зараз*, «лесная курица» (тетерев), эрзян. *од тойтерь*, произносится *од дейтерь* «молодая девушка», *Назань ми*, произносится *Назань ги* «Казанская дорога» и т. п. Поэтому в мордовском произношении преобладают звонкие согласные звуки, вследствие чего мордовская речь приобретает особую звучность.

Между тем, следуя орфографическому произношению и тем самым заменяя звонкие *г, б, з* другими глухими *и, п, с*, вокалисты наносят большой ущерб и звучанию своего исполнения. Всякому певцу это предельно ясно и без особого на то указания.

Орфографическое произношение мы наблюдали и у артистов драмы. Так, на последней постановке пьесы К. Абрамова «Новоселье» со сцены слышались такие формы, как *слс, пейдымшат*, вместо *отс, пеймшат* и т. п. Примеров можно привести очень много, но в этом нет смысла, так как все они являются результатом произношения на основе орфографических правил, а не орфонии.

В условиях нашей республики Мордовский театр является основным центром пропаганды нормативов культуры речи. Надо подгадать, что работники театра учтут недостатки и будут обращать больше внимания на соблюдение норм литературного произношения.

Р. БАБУШНИНА,
Р. ШИРМАННИНА,

сотрудники Мордовского научно-исследовательского института языка, истории, литературы и знаменит.